

Sigonce ... Chant de Noël dans l'église.

C'est dans une église pleine que le Père André Jannini, curé de la paroisse, a célébré la messe de Noël, ce dimanche 24 décembre 2006 à 16h. Les fidèles, très nombreux, du village et de quelques communes voisines, ont suivi avec ferveur et participé à cette messe de la nativité.

L'église avait été chauffée depuis la veille, ce qui a permis d'atténuer un peu l'humidité qui se dégage des murs de l'imposant bâtiment.

Une crèche avait été faite avec goût par "Les Amis de Sigonce" et quelques bénévoles qui ont vu leurs efforts récompensés car elle a été très admirée par les présents à l'office.

Les traditionnels cantiques de Noël ont été chantés et ont résonné dans notre magnifique église à la merveilleuse acoustique.

La cérémonie s'est terminée par un cantique du cru, écrit en provençal il y a bien longtemps par un Sigoncier, incitant les habitants à se préparer et se presser pour aller célébrer et fêter la naissance du Christ.



La petite crèche qui a été faite dans notre belle église.

Les traditionnels cantiques de Noël qui ont été chantés sont :
Il est né le divin enfant et Les anges dans nos campagnes et pour terminer ce chant en provençal.

Nouvè Prouvençau à Bételèn

Refrin :

Paire, Maire,
Fraire, Sore
O, Sigouncié
Fau parti tóutis ensèn
Parti pèr Betelèn.

I

Lèu, lèu la causo es pressado
Levas-vous de grand matin
Veirès dintre la bourgado
Tout lou mounde es pèr camin.

II

Quau pico dins la carriero ?
E noun volon pas durbi.
Ai bèn proun de ma misèri
Que m'empacho de dormir.

III

Venès la luno es levado
Sèmblo quasi que fai jour
O ! Qunto bello clartado
Siéu, siéu l'àngi dóu Segneur.

IV

Mai es pas causo pèr rire
De t'ausi siéu esmougu.
Mai avans faudra me dire
Perqué dóu cèu siés vengu.

V

Vous aduso la nouvello
Qu'es na sus un pau de fèn,
Es na d'uno Viergi bello
Jèsu lou sant innocènt.

VI

Atalen lèu la saumeto
Femo cerques lou bridoun,
Emplis de fèn la saqueto
A soun fai que parten lèu.

VII

Alerto cargues la biasso,
Metès lis ióu li pus bèu
Un pan blanc, uno fougasso
D'òli, de figo, de mèu.

Noël Provençal à Bethléem

Refrain :

Pères et Mères,
Frères et Sœurs
Oh ! Sigonciers
Il faut partir tous ensemble
Partir pour Bethléem.

I

Vite, vite l'affaire est urgente
Levez-vous de bon matin
Et vous verrez que dans la bourgade
Tout le monde est en chemin.

II

Qui frappe dans la rue ?
Et nous ne voulons pas ouvrir
J'ai bien assez de ma misère
Qui m'empêche de dormir.

III

Venez la lune est levée,
Il semble presque qu'il fait jour.
Oh ! Quelle belle clarté !
Je suis, je suis l'Ange du Seigneur.

IV

Mais ce n'est pas une chose pour rire
De t'entendre, je suis tout ému.
Mais avant il faut me dire
Pourquoi du ciel tu es venu ?

V

Je vous apporte la nouvelle
Qu'est né sur un peu de foin,
Est né d'une belle Vierge
Jésus le saint innocent.

VI

Attelons vite la petite ânesse
Femme va chercher la bride
Rempli de foin, le petit sac
À sa gerbe, que nous partions vite.

VII

Vivement charge la besace,
Ranges-y : les œufs les plus beaux,
Un pain blanc, une fougasse,
De l'huile, des figes, du miel.

VIII

Pourtaren uno pouleto
Un bèu parèu de pijoun,
Un vanoun, uno baneto
Pèr acata l'enfantoun.

IX

Metras dins la gourbeieto
Quàuqui barro de nougat
Quàuqui luime de clareto
Emé un pau de vin muscat.

X

Fau que rèn vague descaire
Placen tout de nostre mies.
Car n'és pas pichot affaire
D'ana vèire lou Boun-Diéu.

VIII

Nous porterons une poulette
Une belle paire de pigeons,
Un couvre-pied, une petite laine,
Pour protéger le nouveau-né.

IX

Tu mettras dans la petite corbeille
Quelques barres de nougat,
Quelques grappes de raisin blanc,
Avec un peu de vin muscat.

X

Il faut que rien n'aille tomber.
Plaçons tout de notre mieux.
Car ce n'est pas une petite affaire
D'aller voir le Bon Dieu.

Nos remerciements à :

- L'auteur inconnu de ce chant.
- Mme Georgette Sube, devenue Georgette Espinelly, qui l'avait recopié pour elle vers 1930.
- Mme Emilienne Espinelly, veuve Garcia, qui l'avait en sa possession et qui nous l'a transmis et traduit.
- M. Mme Paul et Simone Nougier pour leurs aides dans la traduction et pour les compléments apportés.

Marseille, le 10 janvier 2007

Bien Chers Amis, ce curieux Noël, n'est pas une œuvre originale, mais il est d'un Sigoncier !

Plusieurs vers sont empruntés à d'autres Noëls, par exemple :

Metras dins la gourbeieto
Quàuqui barro de nougat, sont de l'abbé Paul Anxionnaz (1839-1908).

La luno es levado est pris dans l'ouverture d'un Noël :
La luno es lavado, parton cambarado.

Le refrain en français supporte le pluriel. En provençal "affaire", afaire, est au masculin.

Nous avons fait ce que nous avons pu.

Cet auteur anonyme énumère treize offrandes. Cela se rapproche des treize desserts qui sont, vous le savez, d'origine marseillaise.

Beaucoup de Noëls, de pastorales ne sont pas aussi généreux.

Bèn amistousamen.
M. Mme Paul et Simone Nougier
ROUDELET FELIBREN DOU PICHOUN-BOUSQUET
MARSEILLE